

Арбачакова Любовь Никитовна

ИНОСКАЗАНИЯ В ШОРСКИХ ГЕРОИЧЕСКИХ СКАЗАНИЯХ

В данной статье рассмотрены иносказания выражения, встречающиеся в шорских героических сказаниях в виде пословиц выражений, фразеологизмов и устойчивых выражений, которые вышли из активного употребления. При подготовке текстов сказаний к публикации во избежание буквализма необходимо отдельные фразеологизмы и иносказательные выражения переводить на русский язык по смыслу, а в комментариях давать их буквальное значение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 15-17. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

GRAMMATICAL CATEGORIES OF THE LANGUAGE SYSTEM: LEVELS OF ANALYSIS

Amirova Oksana Georgievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla
poophin@rambler.ru

The article deals with different approaches to the analysis and description of the plane of content of grammatical categories of the language system. The author proposes to differentiate the following levels of linguistic analysis: the level of the abstract grammatical system of the language; the level of the representation of the abstract grammatical system in lexical units; the level of functioning of the grammatical system in text.

Key words and phrases: grammatical category; paradigmatic system; grammeme; level of representation; word-form.

УДК 398.22

Филологические науки

В данной статье рассмотрены иносказания выражения, встречающиеся в шорских героических сказаниях в виде пословиц выражений, фразеологизмов и устойчивых выражений, которые вышли из активного употребления. При подготовке текстов сказаний к публикации во избежание буквализма необходимо отдельные фразеологизмы и иносказательные выражения переводить на русский язык по смыслу, а в комментариях давать их буквальное значение.

Ключевые слова и фразы: шорские героические сказания; современные сказители; иносказания; эпические выражения; фразеологизмы.

Арбачакова Любовь Никитовна, к. филол. н.

Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, г. Новосибирск
anzass@mail.ru

ИНОСКАЗАНИЯ В ШОРСКИХ ГЕРОИЧЕСКИХ СКАЗАНИЯХ[©]

Шорцы – один из малочисленных коренных народов Южной Сибири, у которых с древнейших времен существовала богатая устная поэзия. Наиболее популярным и крупным жанром шорского фольклора являлся *алыптыг ныбак*, или *кай ныбак* – богатырское (героическое) сказание, которое исполняется горловым пением в сопровождении игры на двухструнном музыкальном инструменте *кай-комус*. Исполнителя жанра *алыптыг ныбак* называют *кайчи* (сказитель).

В героических сказаниях часто встречаются эпические выражения и фразеологизмы (идиомы) в иносказательных значениях; часто это уже вышедшие из активного употребления выражения, в которых, видимо, в иносказательной форме закодированы социально-значимые процессы, когда-то происходившие в жизни древних шорцев.

В нашей статье мы рассмотрим иносказания на примере шорских героических сказаний, записанных от современных кайчи: Д. К. Турушпанова (1917-1983), А. В. Рыжкина (1924-2003), А. П. Напазакова (1937-2004), В. Е. Таннагашева (1932-2007).

Как правило, в шорском эпосе главный герой наделяется таким именем, по которому угадываются характер, возраст, роль алып-богатыря в событиях эпического мира. Например, особый физический облик престарелого алып передается иносказанием: *Үш төлге чеде-берген* [9]... / Доживший до третьего поколения... В этом фразеологическом сочетании образно и емко говорится о человеке, дожившем до возраста появления внуков.

Иногда в имени может быть отражена судьба героя, как, например, в сказании «*Күннү көрген Күн Көк*» / букв.: Солнце (день) увидевшая Кюн Кёк. Иносказательное имя расшифровывается в тексте самой героиней, которая говорит своему брату: *Чабал адалпаргам, – тедир, – // «Күннү көрген Күн Көк чайал-паргам», – тедир. – // Аалынаң артын еще күй күй кел, // Учра ашчаң Күн Көк полтырым* [Там же]... / Нехорошее имя мне дали, – сказала, – // «Солнце увидевшая Кюн Кёк», – сказала, – // Оттого впереди (еще) трудный день // Пережить придется Кюн Кёк....

Эпическая речь кайчи А. П. Напазакова сопровождается устойчивой формулой, в которой алып, отправляясь на поиски суженой, иносказательно говорит: *Төшке шапчың // Қос мартқы керек. // Қолға шапчың // Қола чүстүк керек* [6]. / Чтоб к груди приколоть, // Красивая брошь нужна. // Чтобы на пальцы надеть, // Бронзовый перстень нужен.

Подобное образное выражение в исполнении кайчи А. В. Рыжкина варьируется незначительно: *Ноо, төшке кесчең // Ноо, мартқы керек, – тедир, – // Қолға кесчең алтын пурба керек* [13]. / Чтоб к груди приколоть, // Брошь нужна. // Чтобы на пальцы надеть, // Золотое кольцо нужно. Как мы заметили, у сказителей варьируются слова: перстень – кольцо / *чүстүк – пурба*; эпитеты: бронзовый – золотое / *қола – алтын*;

глаголы: приколоть – нацепить / *шапшын – кесчең*. В варианте А. П. Напазакова слово брошь / *мартқы* сопровождается эпитетом красивая / *қос*, а у А. В. Рыжкина отсутствует это определение.

Вариант формулы встречается в сказании «Кан Кес» в записи ученого-тюрколога Н. П. Дыренковой, где старушка Алтын Кёк отправляет алып Как Кеса за суженой, при этом мотивируя эту поездку в иносказательной форме: *Чага паиқа тартынарға чапсық мартқа табарға керек, қолтуқ тбішке тартынарға қос мартқа табар керек* [12, с. 26, 28, 29]! / Для притягивания ворота к голове редкую застежку найти надо, для притягивания пройм к груди дорогую пряжку найти надо! У Н. П. Дыренковой слово *мартқа* переведено иначе: застежка – пряжка; по-другому звучит эпитет *қос* / дорогая.

По всей вероятности, вышеприведенные иносказания были обусловлены табу (запретом) на прямое именование суженой алыпа, что могло вызвать гнев со стороны духов-хозяев и различных божеств Верхнего и Нижнего миров.

Другое иносказательное выражение, связанное с темой героического сватовства и женитьбы алыпа, встречается в сказании «Свет Олак»: *Однақа чапсық небе ақкелдиң* [8]. / в буквальном значении: Однако долгожданную вещь привёз; означает «привезти невесту в дом родителей».

Шорское слово *чапсықтың* мы находим и в другой иносказательной эпической формуле: *Чапсықтың қулағынға // Көбк қаққанче тилдирди Ак Плекке* [1]... / Заждавшимся ушам Ак Плека // Показалось, будто кукушка запела... Эта эпическая формула означает, что алып «услышал долгожданную весть» о своей суженой.

В записи Н. П. Дыренковой («Кан Кес») встречается иносказание, видимо, из свадебного обряда: *Бірақтың алчы келдиң-ме, чагын айақ урдуң-ма?* [12, с. 28, 31]... / Издалека ли гость едешь? Близо ли чашу наливаешь?.. В данном случае *чайзан*, угощая алып айраном-напитком из перебродившего коровьего молока, пытается узнать о самом госте и о его цели приезда во владение Ак Кана, устроившего в честь своей дочери великое пиршество.

Подобное выражение встречается в другом сказании «Ак Кан»: *Рақ айран соқтуң-ма, чагын айран соқтуң-ма* [Там же, с. 174, 175]? / Дальний ли айран ты взбивала, близкий ли айран взбивала? В примечании к этому тексту Н. П. Дыренкова пояснила смысл этих иносказательных выражений: «Все эти выражения имеют значение вопроса “откуда богатырь приехал”, издалека ли едет и далеко ли направляется?» [Там же, с. 379].

Как правило, богатырь, решившись посвататься к своей суженой, обращается к отцу девушки или к брату не прямо, а прибегая к образному выражению: *Аттон түбен сөзім пар, // Айт-перзем, тарынгай педиң ма* [6]? / У меня шестьдесят тысяч слов есть, // Если скажу, не рассердишься?

В важнейших темах эпоса – героическом сватовстве и женитьбе алыпа на суженой – использование иносказательных выражений, употребляемых *кайчи*, связано, видимо, с тем, чтобы скрыть их истинный смысл, оградить *алыпа* и его суженую от сглаза и потусторонних сил.

Иносказание *қожулам кертип көрер керек* / нужно связь (с родителями) разорвать, связанное с другими семейными традициями, а именно с моментом имянаречения, используется мальшом перед получением им своего имени и, по всей вероятности, свидетельствует о времени его вступления в самостоятельную жизнь: *Ады-шолам адат көрер, // Қожулам кертип көрер керек* [Там же]. / Чтобы имя-прозвище получить, // Нужно связь (с родителями) разорвать.

В иносказательной форме говорится и о взаимовыручке алыпов. Например, типичное выражение, встречающееся в записи от А. П. Напазакова: *Пир оғубусты шуртырбаларға керек* [Там же] / Одну стрелу нужно вытащить, означает «прийти на помощь или оказать помощь». Вариант иносказания есть в записи сказания «Кара Сабак» от В. Е. Таннагашева: *Қара Қаанма Қара Сабактың ужун, // Пир оғуста шура перең* [5]. / За Кара Кана и Кара Сабак // Мы одну стрелу вытащим.

В героических сказаниях, как правило, алып, получивший поддержку от кого-то, обязательно должен отплатить за добро. В исполнении *кайчи* Д. К. Турушпанова встречается иносказательное выражение: *Пир ингеге қаптардым* [7]. / в буквальном значении: На одну иглу попал. При подготовке к публикации сказания «Мерет Олак» эта строка переведена буквально, однако в комментарии дано смысловое значение: «я стал твоим должником», близкое к русскому выражению: «Долг платежом красен».

В эпических произведениях большое внимание уделяется теме «Угощение алыпа». О питье-еде и о передании в сказании «Куба Салгын» в исполнении А. П. Напазакова иносказательно говорится: *Эрен қабырға эт қаққанче, иштилер* / Пили до тех пор, пока мясо не схватилось за широкие рёбра. Видимо, при подготовке сказаний к публикации необходимо к подобным буквальным переводам давать поясняющее примечание, а в самом тексте привести близкое по значению выражение: «Пили-ели до тех пор, пока им не стало распирать бока». Подобное турушпановское выражение в сказании «Мерет Олак» буквально переведено: *Эн қабырға эт қабысқан, полза* [Там же] / Когда за широкие ребра мясо схватилось. В Примечании мы отметили, что это: иносказание, означающее «насыщение едой-питьём».

Главное действующее лицо в эпосе отличается целеустремленностью, отвагой. Нерешительный, бездействующий человек в сказании «Куба Салгын» у А. П. Напазакова характеризуется так: *Тегеинге мүйс шық, // Садарға этчаң ма* [6]... / На лбу рога отрастив, // Продавать хочешь... Значение этого выражения нуждается в следующем пояснении: «Сколько ни сиди, а рога не вырастут», что означает: «пришло время действовать».

Много внимания уделяется в шорском эпосе эмоциональным и физическим характеристикам алыпа: удивлению, гневу, памяти. Труднопереводимая идиома, распространенная в эпической и разговорной речи *Қайдығ улуғ көксем тунған* [10, стк. 402-403] в героическом сказании «Ак Кан» от В. Е. Таннагашева переведена по смыслу: «Как это я мог забыть!». В комментарии дан буквальный перевод: «Как это моя великая спина забилась!».

Об удивленном человеке в героическом сказании «Кара Кан» говорится: *Алтын Кылыштың ийги қарақтары паиқа патпан, // Көр чада пардылар* [4]. / Букв.: Глаза Алтын Кылыша в голову не вмещающаяся, // Стали они смотреть. В данном случае мы сочли возможным дать в комментарии буквальный перевод, близкий к русскому выражению: «Алтын Кылыш от удивления выпучив глаза, стал смотреть».

Естественно, что в эпосе тема битвы алып с противником является лейтмотивом сюжета. Так, долгое сражение алыпов в сказании «Мерет Олак» описывается в образной иносказательной форме: *Туген эртик кийик тук чыза перди* [7]. / буквально переводится: У рожденной косули уже шерсть сгнила в значении: «за время их сражения, шерсть новорожденной косули успела сгнить».

Известно, что для саяно-алтайских народов существовали запреты на прямое название неба / *тегри*, так как это священное место обитания божеств, создавших людей и Средний мир. Возможно поэтому исполнители алтайских героических сказаний слово тенри / небо иносказательно называют ак-көк [2, с. 34].

Шорские сказители иногда прибегали к косвенному обозначению места обитания небесных божеств: *айас* / букв.: ясный, ясная погода, в словаре В. Я. Бутанаева дано переносное значение этого слова «небо» [3, с. 20]. Однако в современных сказаниях часто употребляется прямое обозначение неба / *тегри*: К единственному творцу-чайачы, / Живущему наверху семидесяти небес поднявшись... / *Четтон тегринең үстүнде чатчытқан / Чагыс чайаза шыккелип...*; На девятом небе опустились / *Тогуз тегриге түйтүлөр* [11, стк. 1823].

Таким образом, в иносказательных выражениях шорского эпоса прослеживаются отголоски мифологического художественного сознания. Аллегии и фразеологизмы содержат в себе особенности архаической поэтики, в которой отражены конкретные реалии из жизни древнего народа. Понять их подтекст, правильно донести их смысл не только до иноязычного читателя, но и до современных шорцев, знающих язык лишь на бытовом уровне, – важнейшая задача при подготовке шорских текстов к публикации.

Как показали наши наблюдения, иносказания встречаются в самых важных эпических местах: «героическое сватовство и женитьба алып»; «имянаречение»; «сражение алып с противником»; «взаимовыручка»; «встреча и угощение алып». Много внимания уделяется в эпосе эмоциональным и физическим характеристикам алып «удивление, гнев, память».

Иносказания, употребляемые кайчи, связанные с тем, чтобы скрыть от посторонних их истинный смысл, – это один из важнейших стилистических приемов в эпосе.

Список литературы

1. **Ак Плек (Ақ Плек)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири Института филологии Сибирского отделения РАН (ИФЛ СО РАН). Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 2000 г.
2. **Алтайские героические сказания**: Очы-Бала. Кан-Алтын. Новосибирск: Наука, Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие РАН, 1997. 668 с.
3. **Бутанаев В. Я.** Хакасско-русский историко-этнографический словарь. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 1999. 237 с.
4. **Кара Кан (Қара Қаан)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 1999 г.
5. **Кара Сабак (Қара Сабак)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 2000 г.
6. **Куба Салгын (Қуба Салгын)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 1996 г.
7. **Мерет Олак, имеющий волшебного рыжего коня (Мерет сар аттыг Мерет Оолак)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись Д. К. Турушпанова, сделана С. К. Павлючик в 1983 г.
8. **Свет Олак (Свет Оолак)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 2002 г.
9. **Солнце увидевшая Кюн Кёк (Күннү көрген Күн Кёк)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись В. Е. Таннагашева, сделана Л. Н. Арбачаковой в 1999 г.
10. **Фольклор шорцев** / сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с.
11. **Шорские героические сказания**: Кан-Перген. Алтын-Сырык / вступ. ст., подгот. поэтического текста, пер., коммент. А. И. Чудоякова; музыковедческая ст. и подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. М. – Новосибирск: Наука, 1998. 463 с.
12. **Шорский фольклор** / зап., пер., вступ. ст., примеч. Н. П. Дыренковой. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 448 с.
13. **Эргек пажы Кан Эргек (Эргек пажы Кан Эргек)** // Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН. Фонд Л. Н. Арбачаковой. Запись А. В. Рыжкина, сделана Л. Н. Арбачаковой в 1996 г.

ALLEGORIES IN THE SHOR HEROIC LEGENDS

Arbachakova Lyubov' Nikitovna, Ph. D. in Philology

Institute of Philology of Siberian Branch of the Russian Academy of Science, Novosibirsk
anzass@mail.ru

The article considers allegoric expressions, occurring in the Shor heroic legends in the form of proverbs, phraseological units and set phrases, which are out of active use. While preparing texts of the legends for publication to avoid over-literal rendering it is necessary to translate separate phraseological units and allegoric expressions into Russian by implication, and to give their literal meaning in the Russian language in comments.

Key words and phrases: Shor heroic legends; contemporary storytellers; allegories; epic expressions; phraseological units.